УДК 635.1:634.1/.7:001.4:006.354 Группа С00

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ СОЮЗА ССР

# ФРУКТЫ И ОВОЩИ – МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ – ЧАСТЬ 2

# FRUITS AND VEGETABLES – MORPHOLOGICAL AND STRUCTURAL TERMINOLOGY – PART 2

# FRUITS ET LÉGUMES – TERMINOLOGIE MORPHOLOGIQUE ET STRUCTURALE – PARTIE 2

ГОСТ 27520–87

(ISO/DIS 1956/2 ИСО/ПМС 1956/2)

ОКСТУ 9701

Дата введения 01.06.88

## Scope and field of application

This part of ISO 1956 gives the morphological and structural terminology, in English, French and Russian, of the following fruits and vegetables:

## Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 1956 fixe la terminologie morphologique et structurale, en anglais, en français et en russe, des fruits et légumes suivants:

## Объект и область применения

Настоящий стандарт устанавливает морфологическую и структуральную терминологию на английском, французском и русском языках следующих фруктов и овощей:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | Pineapple | Ananas | Ананас |
| 2 | Celery | Céleri à côtes | Сельдерей салатный черешковый |
| 3 | Horseradish, horse-radish | Raifort | Хрен |
| 4 | Swede, rutabaga | Chou-navet, rutabaga | Брюква |
| 5 | Sprouting broccoli | Chou brocoli branchu | Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи |
| 6 | Cauliflower | Chou-fleur | Капуста цветная |
| 7 | Brussels sprouts | Chou de Bruxelles | Капуста брюссельская |
| 8 | Kohlrabi, kohl-rabi | Chou-rave | Кольраби |
| 9 | Pepper | Piment, poivron | Перец стручковый |
| 10 | Witloof chicory, french endive | Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles | Цикорий салатный, витлуф |
| 11 | Watermelon, water-melon | Pastèque, melon d'eau | Арбуз |
| 12 | Hazelnut, hazel-nut, cob-nut | Noisette | Орех лещины, фундук |
| 13 | Melon | Melon | Дыня |
| 14 | Vegetable marrow, courgette | Courgette | Кабачок |
| 15 | Globe artichoke | Artichaut | Артишок |
| 16 | Walnut | Noix | Орех грецкий |
| 17 | Cabbage lettuce, head lettuce | Laitue pommée | Салат кочанный |
| 18 | Banana | Banane | Банан |
| 19 | Common bean, kidney bean | Haricot | Фасоль обыкновенная |
| 20 | Garden pea | Pois potager | Горох овощной |
| 21 | Small radish | Petit radis, radis rose | Редис |
| 22 | Scorzonera, black salsify | Scorsonère, salsifis noir | Скорцонер |
| 23 | Eggplant, aubergine | Aubergine | Баклажан |
| 24 | Spinach | Epinard | Шпинат |
| 25 | Salsify | Salsifis, salsifis blanc | Овсяный корень |
| 26 | Broad bean | Fève | Бобы конские |
| 27 | Sweet corn, maize | Mais sucré, mais doux | Кукуруза сахарная |

For each fruit or vegetable, the botanical name is given first, followed by the common name in English, French and Russian.

Pour chaque fruit ou légume, le nom botanique est donné d'abord, suivi du nom commun en anglais, en français et en russe.

Для фруктов и овощей даны их ботанические названия на латинском языке и эквивалентные общепринятые названия на английском, французском и русском языках.

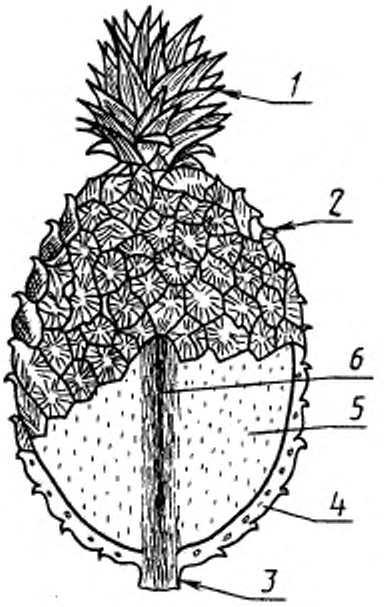
Издание официальное Перепечатка воспрещена



gost.e-ecolog.ru

1 *Ananas comosus* (Linnaeus) Merrill

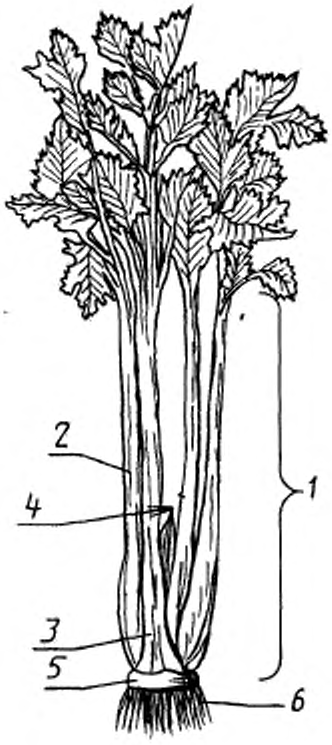
E: Pineapple
F: Ananas
P: Ананас




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | crown | couronne | султан, побег |
| 2 | eye | œil | глазок |
| 3 | peduncle | pédoncule | плодоножка |
| 4 | skin | écorce | кожура |
| 5 | flesh | chair, pulpe | мякоть |
| 6 | core | coeur | сердцевина |

2 *Apium graveolens* Linnaeus var. *dulce* (P. Miller) Persoon

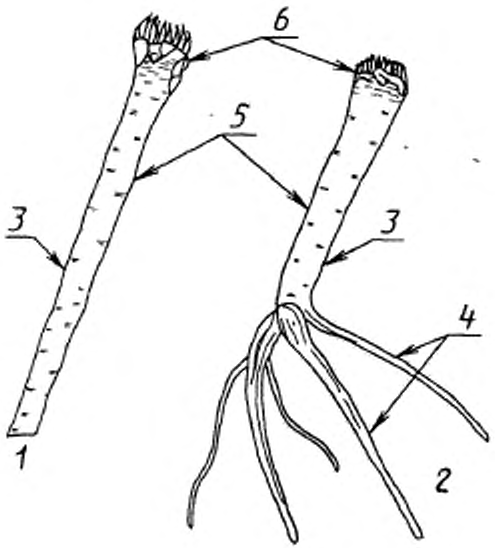
E: Celery
F: Céleri à côtes
P: Сельдерей салатный черешковый




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | celery head | pied | пучок черешков |
| 2 | leaf stalk | côte, branche | черешок листа |
| 3 | vein, main vein | cannelure | жилка |
| 4 | flower stem | axe floral | стебель цветоносный |
| 5 | neck | collet | шейка |
| 6 | roots | racines | корешки |

3 *Armoracia rusticana* Gaertner B. Meyer et Scherbius

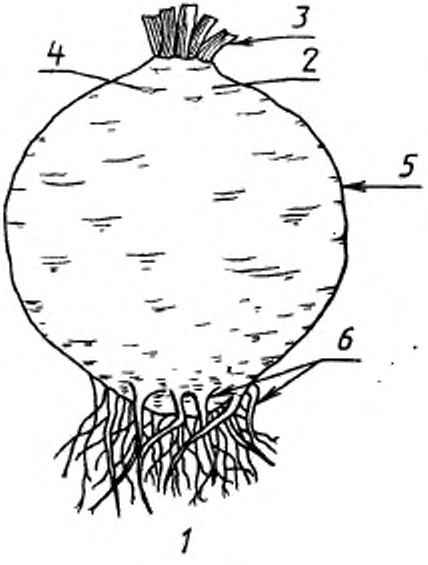
E: Horseradish, horse-radish
F: Raifort
P: Хрен




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | straight root | racine droite | корень прямой |
| 2 | branched root | racine fourchue | корень разветвленный |
| 3 | tap root, main root | racine principale | корень главный стержневой |
| 4 | side roots, lateral roots | racines secondaires | корни боковые |
| 5 | skin | épiderme | кожица |
| 6 | head | collet | головка |

4 *Brassica napus* Linnaeus var. *napobrassica* (Linnaeus) Reichenbach

E: Swede, rutabaga[1)]
F: Chou-navet, rutabaga
P: Брюква

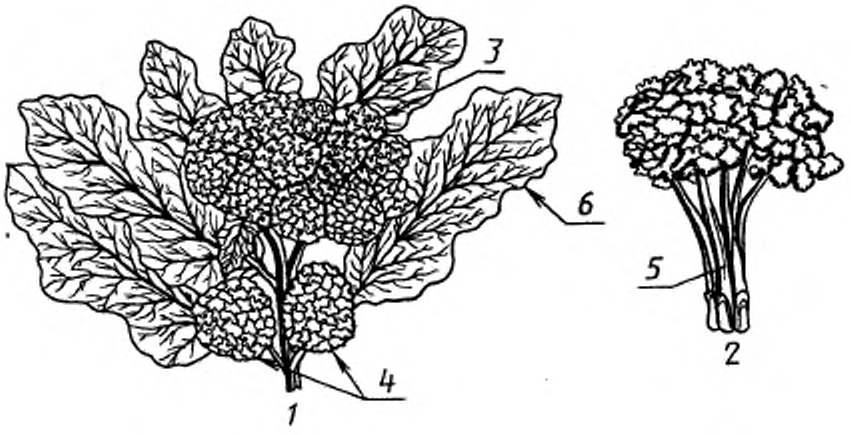



| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | fleshy root | racine tubérisée | корнеплод |
| 2 | crown | collet | головка |
| 3 | leaf stalk | pétiole | черешок |
| 4 | leaf scar | cicatrice foliaire | след черешка |
| 5 | skin, peel | épiderme | кожица |
| 6 | lateral roots | racines secondaires | корни боковые |

[1)] North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

**5** *Brassica oleracea* Linnaeus[1)]

E: Sprouting broccoli
F: Chou brocoli branchu
P: Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи



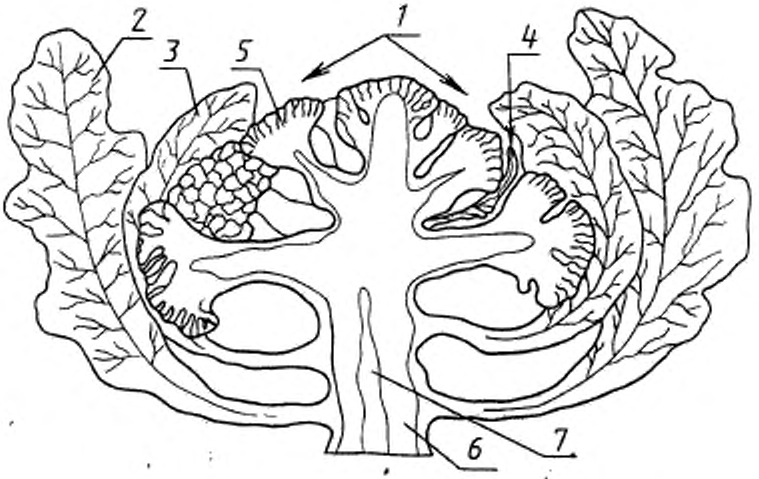

| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | compact head | pomme compacte | головка плотная (соцветие) |
| 2 | spread head | pomme lâche | головка рыхлая |
| 3 | central head | pomme centrale | головка центральная |
| 4 | lateral heads | pommes latérales | головки боковые |
| 5 | stem | trognon | кочерыга, стебель |
| 6 | leaf | feuille | лист |

[1)] Botanical names of relevant varieties are still under discussion.
Les noms botaniques des varietés concernées font encore l'objet de discussions.
Ботаническое название разновидностей обсуждается.

6 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *botrytis* Linnaeus subvar. *cauliflora* A.P. Decandolle

E: Cauliflower
F: Chou-fleur
P: Капуста цветная

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



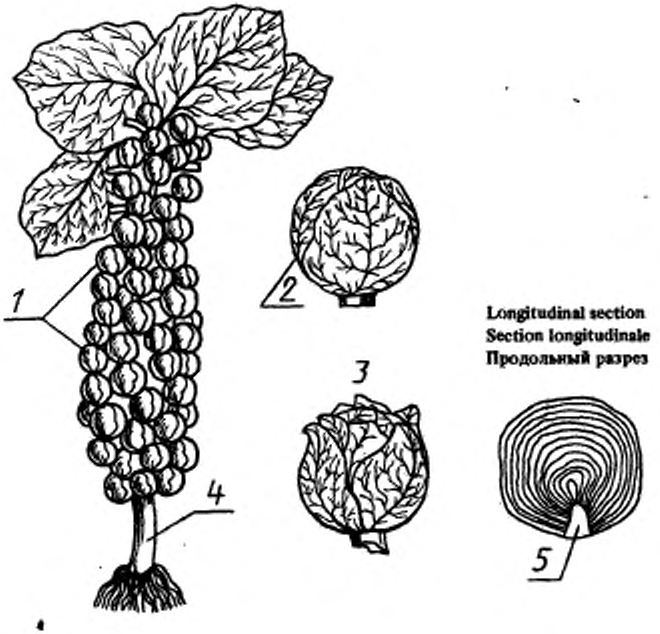

Shape of head
Forme de l'inflorescence
Форма головки




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | head or curd | inflorescence | головка (соцветие) |
| 2 | outer leaves | feuilles de base | листья наружные |
| 3 | inner leaves | feuilles enveloppantes | листья прилегающие |
| 2,3 | protective leaves | feuilles protectrices | листья кроющие |
| 4 | overgrown leaves | excroissance de feuilles | прорастание листьев |
| 5 | flower stalk | ramification | побег головки |
| 6 | stem | trognon | кочерыга, стебель |
| 7 | hollow stem | tige creuse | полость кочерыги |
| 8 | head without leaves | inflorescence "effeuillée" | головка |
| 9 | head with cut leaves | inflorescence "couronnée" | головка с обрезанными листьями |
| 10 | head with leaves | inflorescence "en feuilles" | головка с листьями |

7 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *gemmifera* A.P. Decandolle

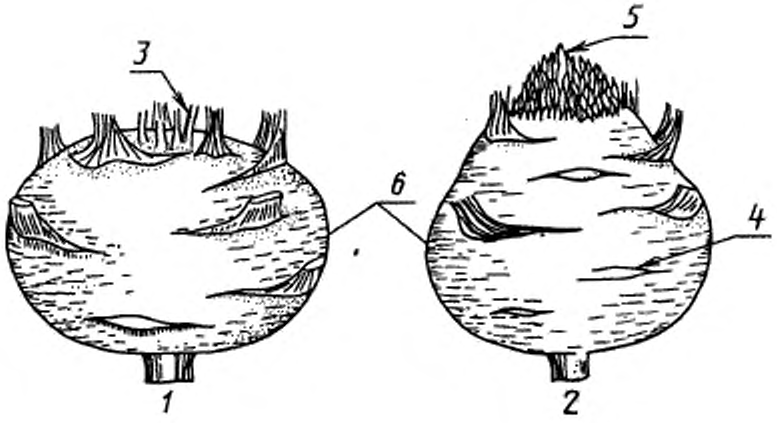
E: Brussels sprouts
F: Chou de Bruxelles
P: Капуста брюссельская




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | sprout, button | pomme, bourgeon | кочанчики |
| 2 | closed sprout (cut) | pomme fermée (parée) | кочанчик плотный (срезанный) |
| 3 | open sprout (uncut) | pomme ouverte (non parée) | кочанчик рыхлый (срезанный) |
| 4 | stem, stalk | tige | стебель |
| 5 | stump | trognon | кочерыга |

8 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *gongylodes* Linnaeus

E: Kohlrabi, kohl-rabi
F: Chou-rave
P: Кольраби

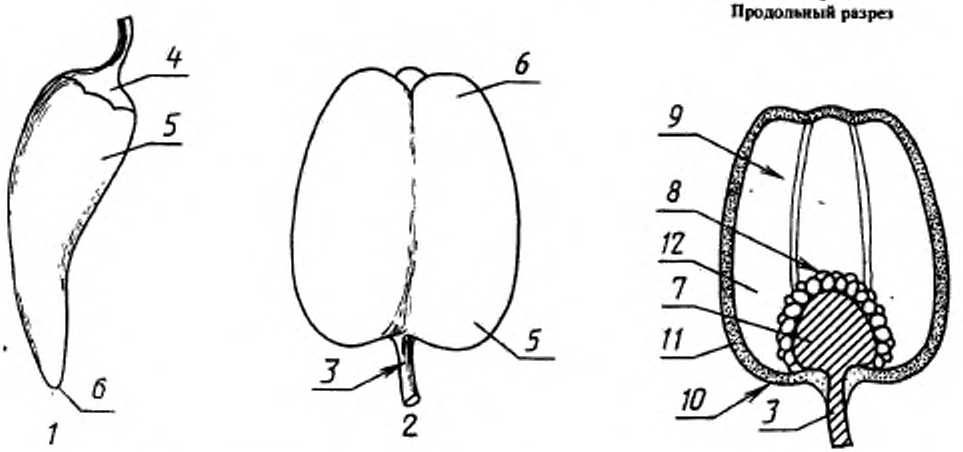



| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | good kohlrabi | pomme régulière | стеблеплод правильной формы |
| 2 | bad kohlrabi | pomme déformée | стеблеплод неправильной формы |
| 3 | leaf stalk | pétiole | черешок |
| 4 | leaf scar | cicatrice foliaire | след черешка |
| 5 | floral stem | hampe florale | стебель цветоносный |
| 6 | skin, peel | épiderme | кожица |

9 *Capsicum annuum* Linnaeus

E: Pepper
F: Piment, poivron
P: Перец стручковый

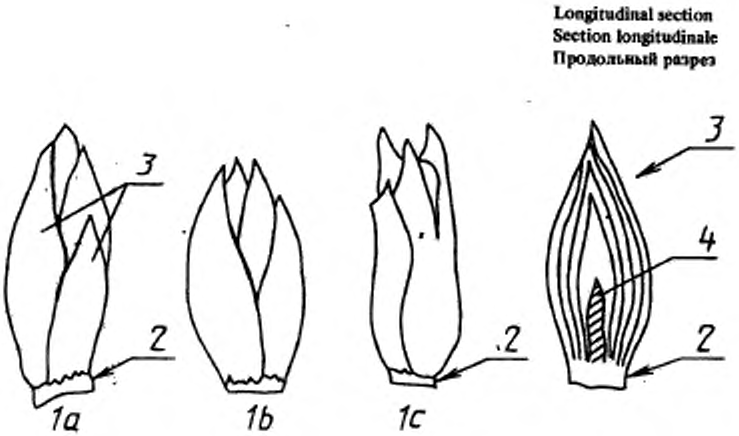
Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | long pepper | piment long | перец стручковый остроконечный |
| 2 | bell pepper | piment "carré", poivron "carré" | перец стручковый тупоконечный |
| 3 | stalk, pedicel | pédoncule | плодоножка |
| 4 | calyx | calice | чашечка |
| 5 | base of the fruit | base du fruit | основание плода |
| 6 | apex | apex, sommet | верхушка |
| 7 | placenta | placenta | плацента |
| 8 | seeds | graines | семена |
| 9 | venation | pilier, repli interne | жилка |
| 10 | skin | épiderme | кожица |
| 11 | flesh | chair | мякоть |
| 12 | cavity | loge centrale, cavité | полость |

**10** *Cichorium intybus* Linnaeus var. *foliosum* Hegy

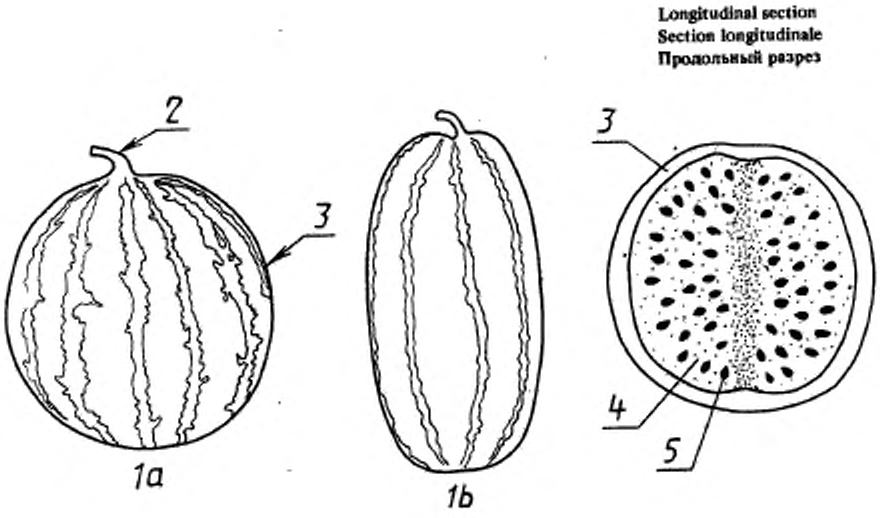
E: Witloof chicory, french endive
F: Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles
P: Цикорий салатный, витлуф




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | head<br>a) well closed<br>b) less tight and less closed<br>c) open | chicon<br>a) bien coiffé<br>b) ouvert<br>c) très ouvert | кочанчик<br>a) плотный сомкнутый<br>b) менее плотный<br>c) несомкнутый |
| 2 | neck | collet | шейка |
| 3 | leaves | feuilles | листья |
| 4 | stem | hampe florale, bâton | стебель |

11 *Citrullus lanatus* (Thunberg) Mansfeld syn. *Citrullus vulgaris* Schrader

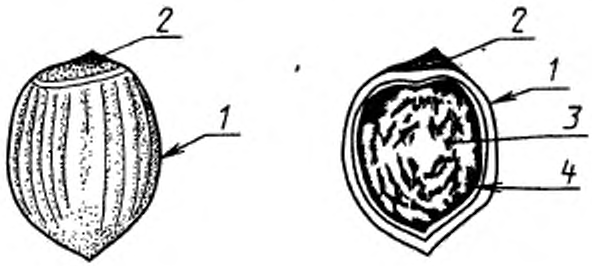
E: Watermelon, water-melon
F: Pastèque, melon d'eau
P: Арбуз




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | fruit<br>a) round<br>b) oblong | fruit<br>a) rond<br>b) allongé | плод<br>a) округлый<br>b) цилиндрический |
| 2 | stalk, peduncle | pédoncule | плодоножка |
| 3 | skin, rind | épiderme | кора |
| 4 | flesh | chair | мякоть (плацента) |
| 5 | seed | graine | семя |

12 *Corylus avellana* Linnaeus Corylus maxima P. Miller

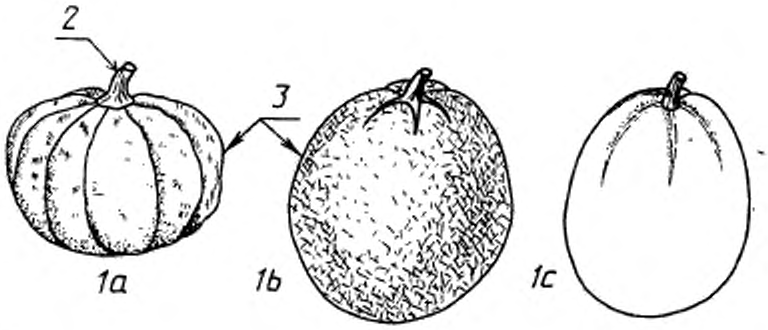
E: Hazelnut, hazel-nut, cob-nut, Filbert
F: Noisette, Aveline
P: Орех лещины, фундук



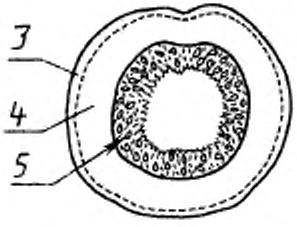

| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | hard shell, endocarp | coque | оболочка твердая (скорлупа) |
| 2 | shield | bouclier | основание |
| 3 | kernel | amande | ядро |
| 4 | skin | tégument, pellicule | кожица |

13 *Cucumis melo* Linnaeus

E: Melon
F: Melon
P: Дыня



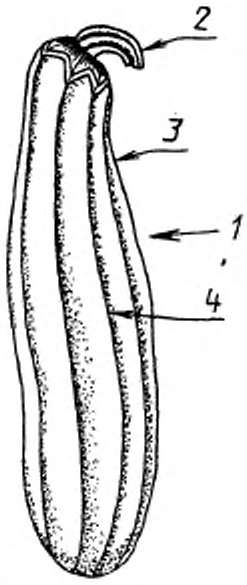

**Longitudinal section**
**Section longitudinale**
**Продольный разрез**




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | fruit<br>a) ribbed<br>b) netted<br>c) smooth | fruit<br>a) côtelé<br>b) brodé<br>c) lisse, non côtelé | плод<br>a) ребристый<br>b) сетчатый<br>c) гладкий |
| 2 | stalk, peduncle | pédoncule | плодоножка |
| 3 | skin, rind, peel | épiderme, écorce | кожица, кора |
| 4 | flesh | chair | мякоть (плацента) |
| 5 | seed | graine | семя |

14 *Cucurbita pepo* Linnaeus var. giromontia Duch

E: Vegetable marrow, courgette
F: Courgette
P: Кабачок

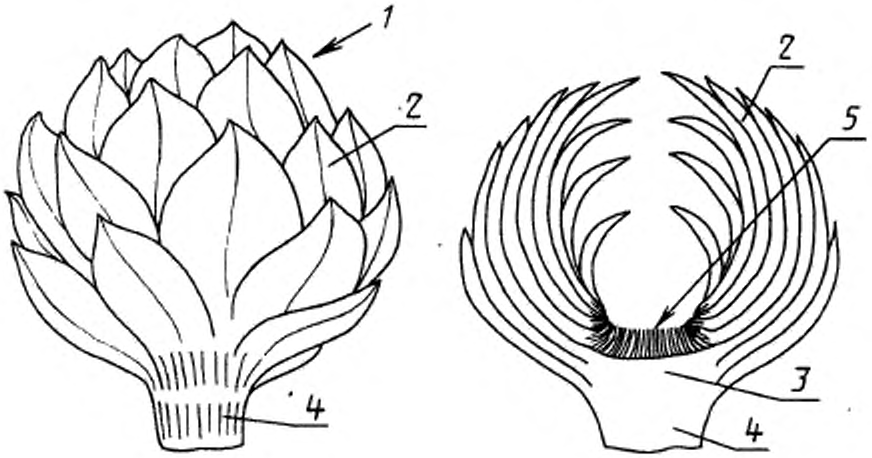



| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | fruit | fruit | плод |
| 2 | stalk, peduncle | pédoncule | плодоножка |
| 3 | skin | épiderme | кожица |
| 4 | rib | côte | ребро |

15 *Cynara scolymus* Linnaeus

E: Globe artichoke
F: Artichaut
P: Артишок

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез

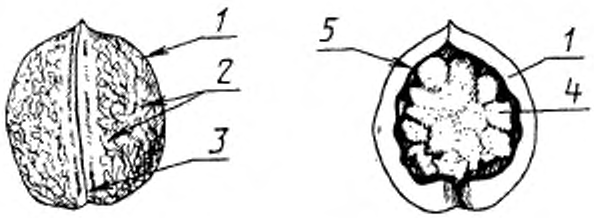



| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | head, flower head, "bud" | capitule, tête | головка, соцветие |
| 2 | fleshy bract | bractée | листочек обвертки мясистый |
| 3 | fleshy receptacle | fond | цветоложе мясистое |
| 4 | stalk | tige, pédoncule | стебель |
| 5 | | foin, poils | цветки |

16 *Juglans regia* Linnaeus

E: Walnut
F: Noix
P: Орех грецкий

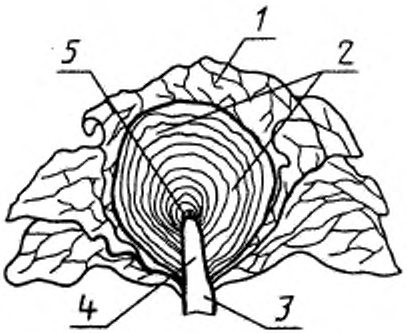
**Longitudinal section**
**Section longitudinale**
**Продольный разрез**




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | hard shell, endocarp | coque | оболочка твердая (скорлупа) |
| 2 | grooves | sillons | бороздки |
| 3 | suture | suture | шов |
| 4 | kernel | amande, cerneau | ядро |
| 5 | skin | tégument, pellicule | кожица |

17 *Lactuca sativa* Linnaeus var. *capitata* A.P. Decandolle

E: Cabbage lettuce, head lettuce
F: Laitue pommée
P: Салат кочанный

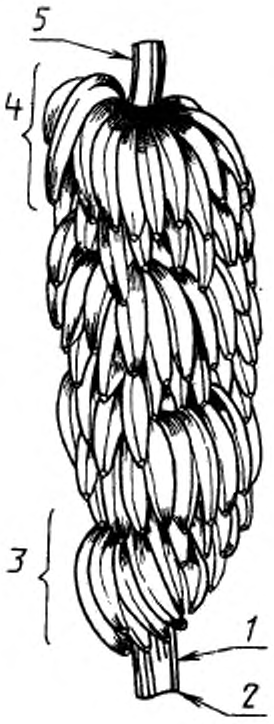



| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | outer leaf | feuille extérieure, feuille de base | лист наружный |
| 2 | head | pomme | кочан |
| 3 | stem | pied | кочерыга наружная |
| 4 | stump | trognon | кочерыга внутренняя |
| 5 | growing point | point végétatif | конус нарастания, почка верхушечная |

18 *Musa* species

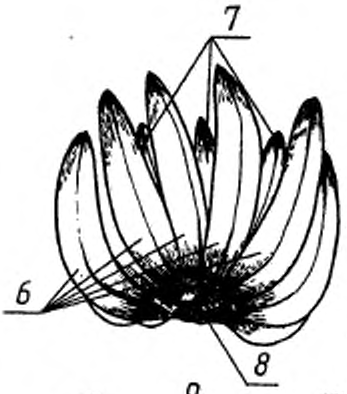
E: Banana
F: Banane
P: Банан

Stem, bunch
Régime
Банча, гроздь




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | stalk, bunch stalk | hampe, rachis | стебель |
| 2 | butt, bunch stalk – large end | gros bout de la hampe | стебель, нижняя часть |
| 3 | first hand | première main | кисть первая |
| 4 | last hand | dernière main | кисть конечная |
| 5 | flower end, bunch stalk – small end | petit bout de la hampe | стебель, верхняя часть |

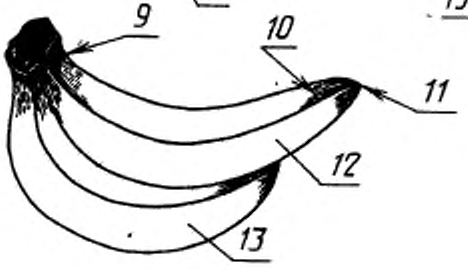
Hand
Main
Кисть




Transverse section
Section transversale
Поперечный разрез



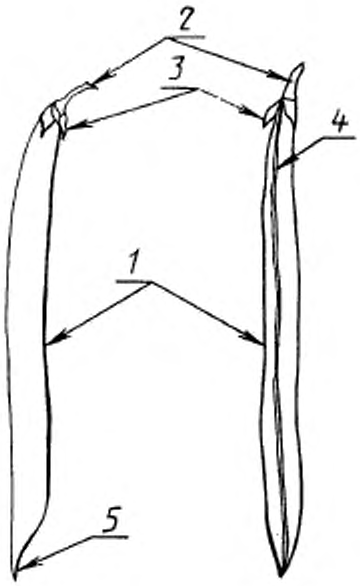

Banana
Banane, doigt
Банан



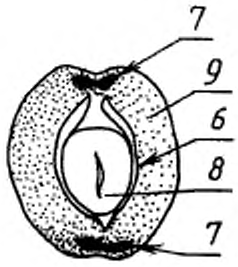

| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 6 | inner row, inner whorl | rangée interne | внутренний ряд плодов |
| 7 | outer row, outer whorl | rangée externe | наружный ряд плодов |
| 8 | crown | coussinet | подушечка |
| 9 | pedicel | pédicelle | приствольное кольцо, гребень |
| 10 | apex, flower end | apex | верхушка |
| 11 | floral scar, flower scar | cicatrice florale | рубец цветочный |
| 12 | inner fruit of hand | fruit interne | внутренний плод кисти |
| 13 | outer fruit of hand | fruit externe | наружный плод кисти |
| 14 | peel, skin | peau | кожура |
| 15 | pulp, flesh | pulpe, chair | мякоть |

19 *Phaseolus vulgaris* Linnaeus

E: Common bean, kidney bean
F: Haricot
P: Фасоль обыкновенная



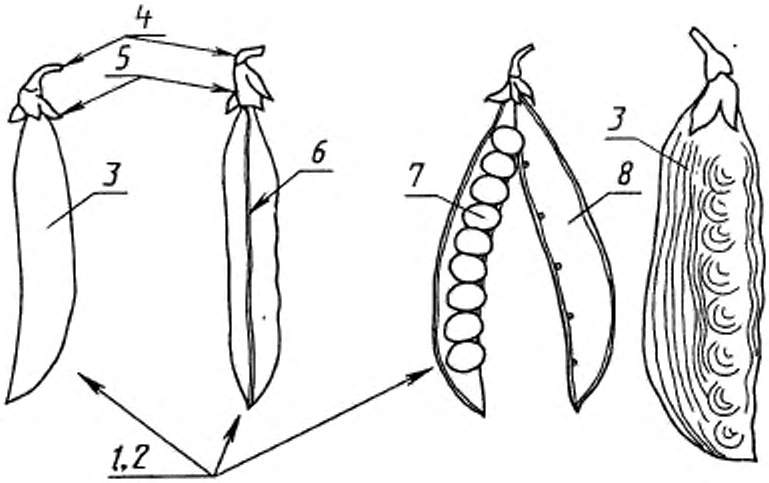

Transverse section
Section transversale
Поперечный разрез




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | pod | cosse, gousse | плод боб |
| 2 | pedicel | pédoncule | плодоножка |
| 3 | sepal | sépale | чашелистик |
| 4 | suture | suture | шов |
| 5 | beak | bec | носик |
| 6 | parchment layer | parchemin | слой пергаментный |
| 7 | string | fil | волокно в шве |
| 8 | seed | graine | семя |
| 9 | flesh | chair | мякоть |

**20** *Pisum sativum* Linnaeus

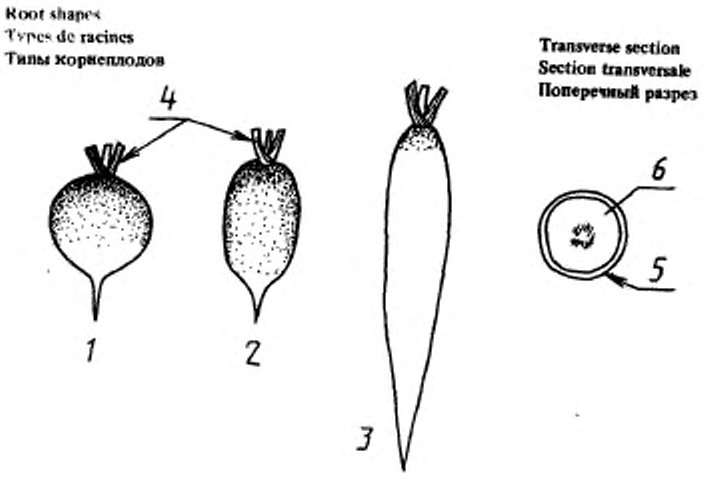
E: Garden pea
F: Pois potager
P: Горох овощной




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | shelling pea | pois à écosser | горох лущильный |
| 2 | sugar pea, sweet pea | pois mangetout | горох сахарный |
| 3 | pod | cosse, gousse | плод-боб незрелый |
| 4 | pedicel | pédoncule | плодоножка |
| 5 | sepal | sépale | чашелистик |
| 6 | suture | suture | шов |
| 7 | pea, seed | graine | семя |
| 8 | parchment layer | parchemin | слой пергаментный |

21 *Raphanus sativus* Linnaeus var. *sativus*

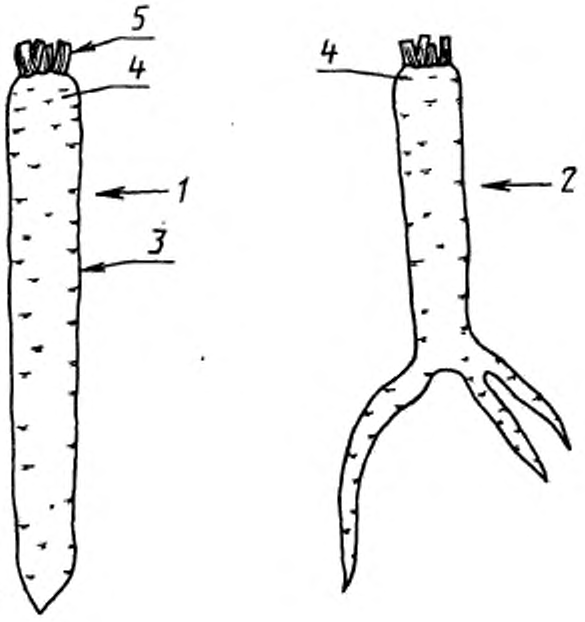
E: Small radish
F: Petit radis, radis rose
P: Редис




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | round | rond | округлый |
| 2 | cylindrical | demi-long | цилиндрический |
| 3 | long | long | удлиненный |
| 4 | leaf stalk | pétiole | черешок |
| 5 | skin, peel | épiderme | кожица |
| 6 | flesh | chair | мякоть |

22 *Scorzonera hispanica* Linnaeus

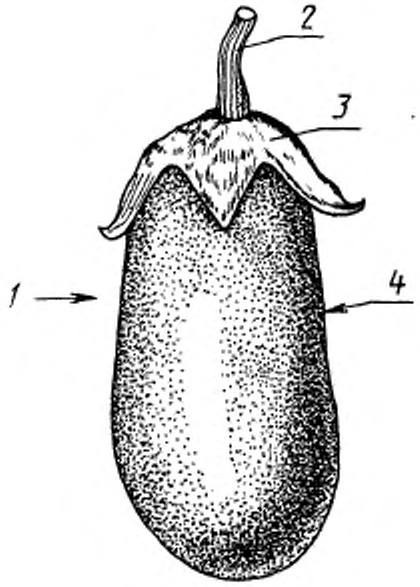
E: Scorzonera, black salsify
F: Scorsonère, salsifis noir
P: Скорцонер




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | root | racine | корнеплод |
| 2 | branched root | racine fourchue | корнеплод разветвленный |
| 3 | skin, peel | épiderme | кожица |
| 4 | crown | collet | головка |
| 5 | leaf stalk | pétiole | черешок |

23 *Solanum melongena* Linnaeus var. *melongena* Linnaeus

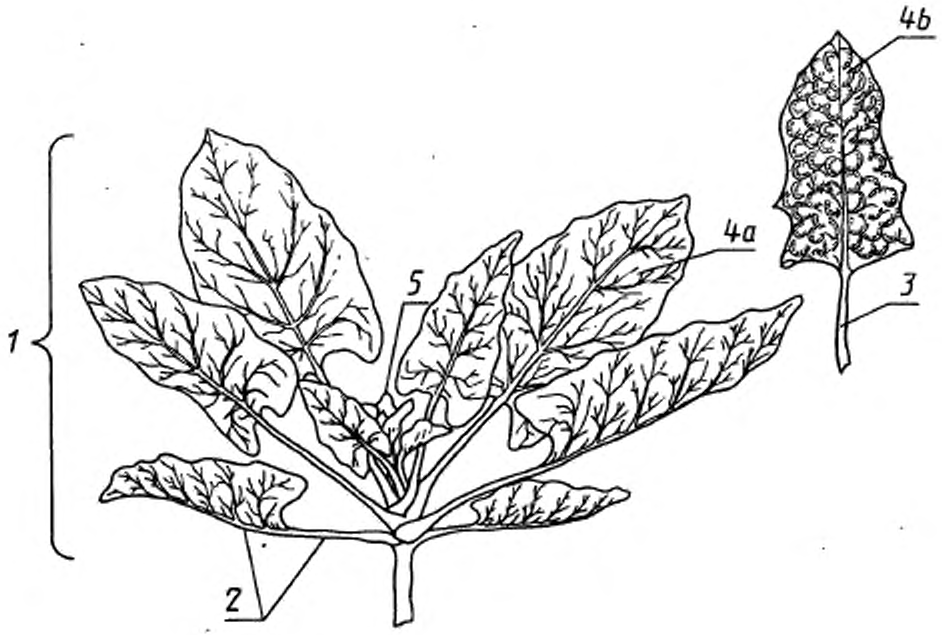
E: Eggplant, aubergine
F: Aubergine
P: Баклажан




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | fruit | fruit | плод |
| 2 | stalk, pedicel | pédoncule | плодоножка |
| 3 | calyx | calice | чашечка |
| 4 | skin | épiderme | кожица |

**24** *Spinacia oleracea* Linnaeus

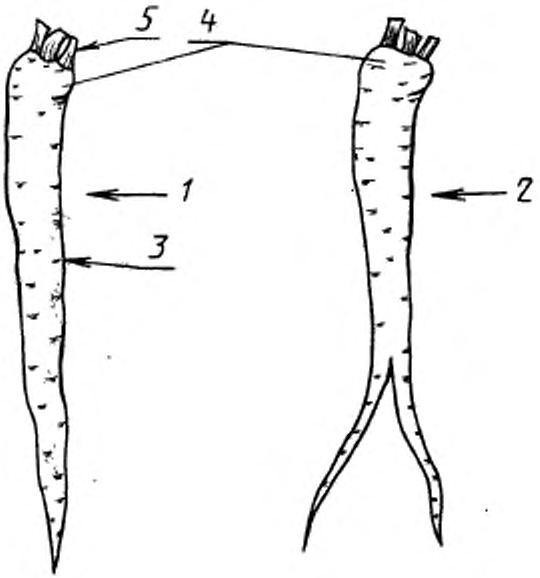
E: Spinach
F: Epinard
P: Шпинат




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | head, rosette | touffe | розетка листьев |
| 2 | leaf | feuille | лист |
| 3 | leaf-stalk | pétiole | черешок |
| 4 | blade<br>a) smooth<br>b) crumpled | limbe<br>a) lisse<br>b) cloqué | пластинка<br>а) гладкая<br>b) гофрированная |
| 5 | floral stem | axe floral | стебель цветоносный |

25 *Tragopogon porrifolius* Linnaeus

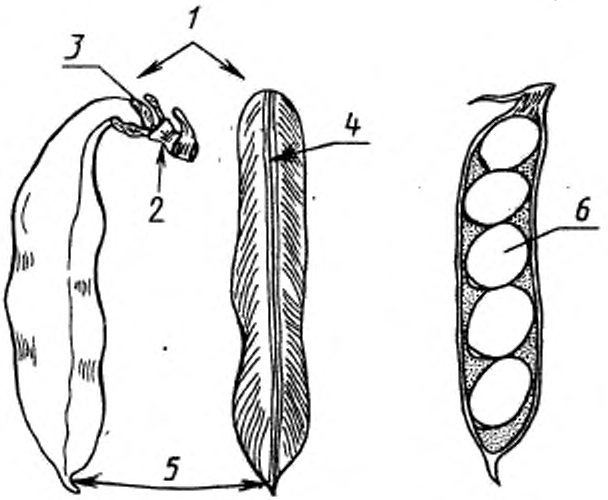
E: Salsify
F: Salsifis, salsifis blanc
P: Овсяный корень




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | root | racine | корнеплод |
| 2 | branched root | racine fourchue | корнеплод разветвленный |
| 3 | skin, peel | épiderme | кожица |
| 4 | crown | collet | головка |
| 5 | leaf stalk | pétiole | черешок |

26 *Vicia faba* Linnaeus

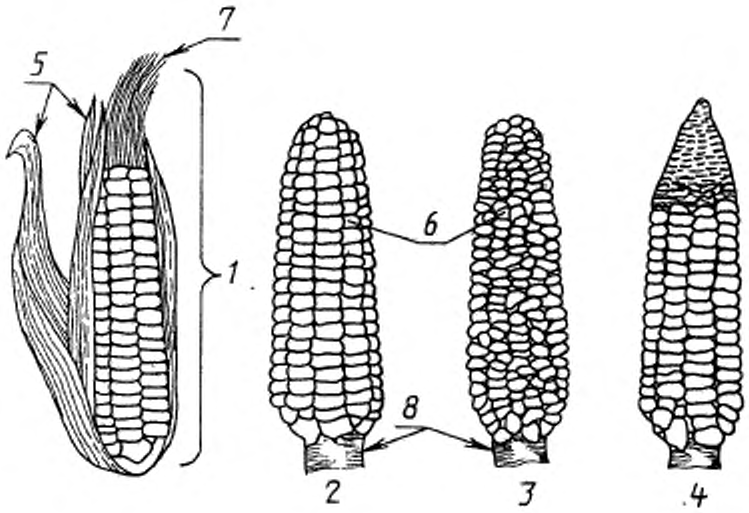
E: Broad bean
F: Fêve
P: Бобы конские




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | pod | gousse, cosse | боб, стручок |
| 2 | peduncle | pédoncule | плодоножка |
| 3 | sepal | sépale | чашелистик |
| 4 | suture | suture | шов |
| 5 | beak | bec | носик |
| 6 | seed, bean | graine | семя |

27 *Zea mays* Linnaeus, var. *saccharata* (Sturtevant) L.H. Bailey

E: Sweet corn, maize
F: Maïs sucré, maïs doux
P: Кукуруза сахарная




| No. | English | Français | Русский |
|---|---|---|---|
| 1 | cob | épi de maïs | початок |
| 2 | uniform setting of corns | rangs de grains réguliers | расположение зерен правильными рядами |
| 3 | irregular setting of corns | rangs de grains irréguliers | беспорядочное расположение зерен |
| 4 | empty top of the cob | épi à sommet stérile | вершина на початке пустая |
| 5 | husks | spathes | обвертка початка |
| 6 | corn | grain | зерно (плод зерновка) |
| 7 | silks | soies, barbes | пучок нитей, рыльца |
| 8 | stalk | hampe | стержень |

## English alphabetical index


| | Page |
|---|---|
| Aubergine | 25 |
| Banana | 19, 20 |
| Black salsify | 24 |
| Broad bean | 28 |
| Brussels sprouts | 8 |
| Cabbage lettuce | 18 |
| Cauliflower | 7 |
| Celery | 3 |
| Cob-nut | 13 |
| Common bean | 21 |
| Courgette | 15 |
| Eggplant | 25 |
| French endive | 11 |
| Garden pea | 22 |
| Globe artichoke | 16 |
| Hazelnut | 13 |
| Hazel-nut | 13 |
| Head lettuce | 18 |
| Horseradish | 4 |
| Horse-radish | 4 |
| Kidney bean | 21 |
| Kohlrabi | 9 |
| Kohl-rabi | 9 |
| Maize | 29 |
| Melon | 14 |
| Pineapple | 2 |
| Pepper | 10 |
| Rutabaga | 5 |
| Salsify | 27 |
| Scorzonera | 24 |
| Small radish | 23 |
| Spinach | 26 |
| Sprouting broccoli | 6 |
| Swede | 5 |
| Sweet corn | 29 |
| Vegetable marrow | 15 |
| Walnut | 17 |
| Watermelon | 12 |
| Water-melon | 12 |
| Witloof chicory | 11 |


## Index alphabétique français


| | Page |
|---|---|
| Ananas | 2 |
| Artichaut | 16 |
| Aubergine | 25 |
| Banane | 19, 20 |
| Céleri à côtes | 3 |
| Chicorée de Bruxelles | 11 |
| Chicorée witloof | 11 |
| Chou brocoli branchu | 6 |
| Chou de Bruxelles | 8 |
| Chou-fleur | 7 |
| Chou-navet | 5 |
| Chou-rave | 9 |
| Courgette | 15 |
| Endive | 11 |
| Epinard | 26 |
| Fève | 28 |
| Haricot | 21 |
| Laitue pommée | 18 |
| Mais doux | 29 |
| Mais sucré | 29 |
| Melon | 14 |
| Melon d'eau | 12 |
| Noisette | 13 |
| Noix | 17 |
| Pastèque | 12 |
| Petit radis | 23 |
| Piment | 10 |
| Pois potager | 22 |
| Poivron | 10 |
| Radis rose | 23 |
| Raifort | 4 |
| Rutabaga | 5 |
| Salsifis | 27 |
| Salsifis blanc | 27 |
| Salsifis noir | 24 |
| Scorsonère | 24 |


## Русский алфавитный указатель


| | Стр. |
|---|---|
| Ананас | 2 |
| Арбуз | 12 |
| Артишок | 16 |
| Банан | 19, 20 |
| Баклажан | 25 |
| Бобы конские | 28 |
| Брюква | 5 |
| Горох овощной | 22 |
| Дыня | 14 |
| Кабачок | 15 |
| Капуста брокколи | 6 |
| Капуста брюссельская | 8 |
| Капуста ветвистая | 6 |
| Капуста спаржевая | 6 |
| Капуста цветная | 7 |
| Кольраби | 9 |
| Кукуруза сахарная | 29 |
| Овсяный корень | 27 |
| Орех грецкий | 17 |
| Орех лещины | 13 |
| Перец стручковый | 10 |
| Редис | 23 |
| Салат кочанный | 18 |
| Сельдерей салатный черешковый | 3 |
| Скорцонер | 24 |
| Фасоль обыкновенная | 21 |
| Фундук | 13 |
| Хрен | 4 |
| Цикорий витлуф | 11 |
| Цикорий салатный | 11 |
| Шпинат | 26 |

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

1. ВНЕСЕН Госагропромом СССР

2. Постановлением Государственного комитета СССР по стандартам от 15.12.87 № 4540 международный стандарт ИСО 1956/2 (проект) введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта СССР

3. ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

gost.e-ecolog.ru